

Visits to My Auntie's

(Conversation between Olive Elm and Mercy Doxtator,
with Karin Michelson on June 15, 1993)

(1) Wathahi·né· ní· yúkyats. (2) Kwáh se? nók tsi? i·kélhe? a·kwahlóí
She Walks me is my name. Just too only I want I would tell you all

kok tshi·ká· tsi? niyo·lé· niskehya·lú·, aksothné·ke kAs oskánhe
when I was small as far as I remember, at my grandmother's habitually together

yakwanáklee?, aknulhá· khále? lake?níha khále? yakyatAno?sáha. (3) Khále?
we reside, my mother and my father and we two siblings. And

oná wahatnuhsu·ní· lake?níha, áhsu kwahotoká·u te?yotéhsu? ókhna?
then he built a house my father, not yet just for real it wasn't finished and then

ya?akwanáklee?. (4) Yah te?yonhokahlu·tú·. (5) Né· kAs nA
we settled over there. Not it doesn't have doors. It's habitually when

wa?ó·kalawe? nA wa?ukwAtá·wha? kwáh kAs nók tho wahanhohanA·tákte?
it got dark then we went to bed just habitually there he stuck a door against it

lake?níha tsi? nú· niyoká·lute?. (6) Wahu·nise? tho ni·yót, shekú s né·
my father where is an opening. A long time that's how it is, even it's

yah tha?tekahná·net kanúsku nukwá·, khále? oná nA wahakalakwe·ní·
not it is not doubled in the house towards, and then when he could afford it

nA wa?thahna?néthane?. (7) Kwáh olihwiyo tsi? áhsA niyohslaké nA
then he doubled it. Just a sure thing that three years amount to then

wa?ekalakwe·ní· aknulhá· wa?uthyatuhslanA·tákte?, tahnú· tsi? na?knú·wene?,
she could afford it my mother she stuck paper against it, and how I liked it,

(1) She Walks is my name. (2) I just want to tell you about when I was little, as far as I remember, we lived all of us together at my grandmother's, my mother and my father and my brother. (3) And then my father built a house, it wasn't finished yet and already we moved in. (4) It didn't have doors. (5) When it got dark and we went to bed my father just put a door up against where there was an opening. (6) A long time it was like that, it didn't even have walls in the house, and finally when he could afford it then he got the walls up. (7) For sure it was three years before my mother could afford to put up wallpaper, and I really liked it,

kwáh ké-yale? tsi? nikahyatuhsló-tΛ, otsí-nkwál ni-yót tahnú cherries
just I remember what kind of paper it is, yellow how it is and cherries

kwáh kaya?ta-lú. (8) Khále? wa?akoyΛ-táne? sÁ· yutekhwahla?tslohlokta? né·
just it is pictured. And she obtained it also one uses it to cover a table it's

tshá·kat. (9) Tsi? níké-yale? nΛ s kwáh s nók Christmas wa?ákwa^{ts}te? thikÁ
it is the same. How I remember then just Christmas we used it that

yutekhwahla?tslohlokta?. (10) Né· tsi? niyakonÁste?.
one uses it to cover a table. Because she treasures it so.

(11) NikÁ·, khále? ké-yale? kΛs kwáh olihwiyó tsi? tá-t núwa?
Let me see, and I remember habitually just a sure thing that maybe

téklú? wí· tsha?tewakohsliyá·ku, áhsok kΛs nále? aknulhá·
eight when I have crossed over winters, suddenly habitually again my mother

wa?akwahtΛ-tí· astéhtsi?, wa?akwanatá·la? tsi? né· nukwá· tyakohtΛtyú·né? akaulhá·,
we left morning, we went to visit where her home used to be her,

a?é· s tyutΛhni·núhe? ya?tyakwa-táne? wa?akwatekhu·ní· ice cream,
way over there at the store over there we stopped we ate ice cream,

í· khále? yakyatΛno?sÁha Oliver. (12) Kwáh kΛs kwΛ?táti? yukwahtÁti
me and we two siblings Oliver. Just habitually all day we are gone

tsi? tekyatahnu-téle? yeyákwehse?. (13) Tahnú· s né·n tekyatahnu-téle?
at the two siblings over there we are around. And it's that the two siblings

yako?sléhtayΛ? kΛs buggy khále? ponyha yakonÁskwayΛ?. (14) Úska
she has a vehicle habitually buggy and little pony she has a pet. One

kati? wí· útlatste? thikÁ wa?í·lu? n Rose, né· kwí· n aknulhá· tekyatahnu-téle?,
so then time that she said Rose, so it's my mother the two siblings,

I remember just the kind of paper it was, it was yellow and it had pictures of cherries.
(8) And she got a tablecloth that matched. (9) The way I remember it, it was only at Christ-
mas that we used that tablecloth. (10) Because she treasured it so.

(11) Let me see, and I remember for sure I was maybe eight years old, my mother and us
would just up and leave early in the morning, we went to visit where her own home used to
be, and we would stop over there at the store and eat ice cream, me and my brother Oliver.
(12) All day we were gone at her sister's. (13) And her sister had a buggy and a little pony.
(14) One time, Rose said, that's my mother's sister,

waʔí·luʔ, “ʌsesheʔtlu·ná· kwí· kaʔíkʌ só·tsiʔ tayokʌnoluhátiʔ.” (15) Nʌ kwí·
she said, “you will take them home this because rain is on the way.” So then

né· waʔkuwahlo·lí n kuwayáha, Audrey kuwa·yáts, waʔkʌ·luʔ Audrey,
it's she told her her daughter, Audrey is her name, she said Audrey,

“háóʔ kiʔwáh.” (16) Nʌ sok wí· né· waʔakoyaʔtotálhoʔ n akotshe·ná· ponyha,
“okay then.” So then too it's she harnessed her pet little pony,

waʔakwatítaneʔ kʌ·slet, buggy tayukwá·sleʔ, kwáh kʌs tayonuwʌhsláyoʔ
we got in vehicle, buggy we came riding, just habitually there she whipped it

thikʌ n Audrey ponyha kok ní·láʔ kʌh. (17) Waʔí·luʔ aknulhá·, “satkʌ·laht
that Audrey little pony it is only little eh. She said my mother, “you cease

thikʌ, tsiʔ úhte na·yakoná·khwʌʔ sanulhá· n a·yesatkáthoʔ
that, how supposedly she should get mad your mother should she see you

nihsyéhaʔ, niyakonʌskwanʌsteʔ akotpony.” (18) Kwáh s nók waʔkaste·lísteʔ
what you are doing, she treasures a pet so her pony.” Just she laughed

Audrey tayukwá·seleʔ. (19) Né· né·n tutayákwaweʔ tsiʔ tyukwahtʌti,
Audrey we came riding. It's it's that we got home again at our home,

tututhahalákwahteʔ, tho tayukwateʔslehtakalháthoʔ. (20) Aʔé· niyo·lé·
quickly again she turned in a road, there we turned over in the vehicle. Great how far

yaʔakwʌtʌklaneʔ, nók tsiʔ yah kwí· né· teʔyukwanuhlyá·ku, yah seʔ só·tsiʔ
over there we fell, but not it's we were not hurt, not too too much

teʔyoshnolátiʔ yukwá·seleʔ. (21) Yah teʔwé·ne niyakonaʔkhwʌ·u aknulhá·,
it is not going along fast we are riding. It's amazing how mad she is my mother,

tahnú· kwáh kʌs né· yakonaʔalolú s strawhat. (22) Yah teʔwé·ne
and just habitually it's she has on a hat straw hat. It's amazing

she said, “you’d better take them home because there’s rain on the way.” (15) So then that’s what she told her daughter, Audrey was her name, and Audrey said, “okay then.” (16) So then she harnessed her [mother’s] pony, we got in, and we came riding in the buggy, and Audrey just whipped that pony and it was only little. (17) My mother said, “you quit that, your mother would get so cross should she see what you doing, she really cares for her pony.” (18) Audrey just laughed as we came riding. (19) So we got back to our home, she turned in the drive really fast, there we upset the buggy and turned over in it. (20) We fell quite far over a ways, but we weren’t hurt because we weren’t going all that fast. (21) My mother got SO mad, and she used to wear a straw hat. (22) She was so

niyakona?khwá·u a?é· niyo·lé· nika·yá· akotstrawhat. (23) Tsi? uhte wí·
how mad she is great how far it is lying her straw hat. How supposedly

na?kuwattéhtá? Audrey, nΛ kwí· Oliverha wahaya?takénha? Audrey,
she scolded her Audrey, so then Oliver dear he helped her Audrey,

sahníkétsko? n buggy, sutítane?, nΛ sók suhta·tí·. (24) Tho s
again the two set it upright buggy, she got in again, right then she went home. That's

ni·yót thiká, a·kí·lu? once a week kΛs wa?akwanatá·lá? tsi? niyo·lé·
how it is that, I would say once a week habitually we went to visit as far as

tyakohtáti, tahnú· kwáh kΛ? niyo·lé· ehta?késhu? s kwí· nya?áko?.
her home, and quite some distance on foot we went over there.

(25) Swatyelá s wa?uké·sle? buggy, tho wa?katítane? a?é· na?teksine·sú·se?,
Sometimes they rode me buggy, there I got in great how long my legs are,

kwáh kΛs ya?katana?tsláhawe?, né· wí· tsi? yah kΛs tha·kathu·táte?
just habitually I took lunch, because not habitually I won't agree

a·katekhu·ní· thiká akwatauntieha tsi? nú· tyenákle?, “só·tsi?” wa?kí·lu?, “yah
I should eat that my auntie where she resides, “because” I said, “not

ní· te?wake·ká·se? thiká só·tsi? teyakonuhsanú·yanit.” (26) NΛ kwí· wa?í·lu?
me I don't like the taste that because her house is dirty.” So then she said

aknulhá, “akataana?tslu·ní· kwí·, né· nisé· áhseke?” (27) Wa?í·lu?, “táka?
my mother, “I will make a lunch, it's you you will eat it.” She said, “don't

oni? náhte? áhsí·lu thiká, a·shehlo·lí· náhte? aolí·wa? yah téhselhe?
too anything you will that, for you to tell what the rea- not you don't
say her son want

a·hsatekhu·ní·” (28) NΛ kyale? wí· wa?kí·lu? “háol.” (29) Né·n,
you would eat a meal.” So again I said “alright.” It's that,

cross her straw hat was lying far away. (23) I guess she really gave Audrey heck, so then Oliver helped Audrey, they got the buggy upright again, she got back in, and then she went right home. (24) That's the way it was, I'd say once a week we would go to visit at her home, and it was kind of far to walk to go there. (25) Sometimes they would ride me in the buggy, I would get in there with my great long legs, I would take a lunch, because I wouldn't agree to eat where my auntie lived, “because,” I said, “I don't find it appetizing, because her house is so dirty.” (26) So then my mother said, “I will make a lunch, you will eat that.” (27) She said, “don't say anything, that you tell her why you don't want to eat.” (28) So I said “alright.”

né· s kwí· né· tsi? ní· ksa? táksΛ. (30) Kwáh ké· yale? wí· kok náhe?
so it's because how I am a bad child. Just I remember a little while

thiká nΛ wa?í· lu? akwatauntieha, “háó? kwí· tetwa· tút,
that then she said my auntie, “come on then let's you and we eat together,

twatekhu· ní.” (31) NΛ wa?í· lu?, “háó? ki? wáh.” (32) Wa?í· lu?,
let's you and we eat a meal.” Then she said, “come on then.” She said,

“yah né· té· yalhe? a· yutekhu· ní· kΛ? ni· yaká, yutΛna? tslaha· wí·
“not it's she doesn't want she would eat a meal she is a little one, she is bringing lunch

nΛ? né.” (33) Wa?kí· lu?, “há·, yah ní· te? wake· ká· se?, só· tsi?
that one.” I said, “yes, not me I don't like the taste, too much

teyakonuhsanú· yanit.” (34) Tho thiyu· té· aknulhá, “satwá· nik satwá· nik.”
her house is dirty.” There she is just saying my mother, “shut up shut up.”

(35) Sálha? ok yahá· ksane? náhte? ka· túhe?
Nevertheless over there I finished what I am saying.

(29) So it's because I was such a bad girl. (30) I just remember in a little while my auntie said, “come on, let's all eat, let's eat a meal.” (31) She said, “come on then.” (32) She [my mother] said, “the little one doesn't want to eat, she brought her own lunch.” (33) I said, “yes, I don't find it appetizing, because her house is too dirty.” (34) My mother just kept saying, “shut up shut up.” (35) I went ahead anyway and finished what I was saying.